

Report, Research Center for Nonwritten Cultural Materials,  
Institute for the Study of Japanese Folk Culture, Kanagawa University

**Multilingual Version of  
Pictopedia of Everyday Life  
in Medieval Japan  
compiled from picture scrolls, vol.3  
Multilingual Glossary**

Original version compiled by SHIBUSAWA Keizo, Institute for the Study of Japanese Folk Culture, Kanagawa University  
Multilingual version translated and edited by Research Center for Nonwritten Cultural Materials,  
Institute for the Study of Japanese Folk Culture, Kanagawa University

**Editors**

English

John BOCCELLARI  
FUKUTA Ajiō  
KIM Jeong Ah  
KIMI Yasumichi  
Christian RATCLIFF

Chinese

HE Bin

Korean

KIM Jeong Ah

**Caption Translators**

English

NAKAI Maki

Chinese

LI Li

Korean

SEO Dong Chun

**Participating Researchers**

John BOCCELLARI (Researcher)  
Luciana DOBRE (Translator)  
FUKUTA Ajiō (Director)  
HE Bin (Research collaborator)  
KIMI Yasumichi (Research collaborator)  
KIM Jeong Ah (Senior Researcher)  
LI Li (Research collaborator)  
NAKAI Maki (Research collaborator)  
Christian RATCLIFF (Researcher)  
SEO Dong Chun (Research collaborator)  
YAN Ming (Former Research collaborator)

First Published in 2011

©2011 Research Center for Nonwritten Cultural Materials, Institute for the Study of Japanese Folk Culture, Kanagawa University

All rights Reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilized in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publisher.

ISBN 978-4-904124-17-8



404	Sculpture	45	449	Female Traveling Attire	76
405	Porters	45	450	Traveling Attire	77
406	Indigo Well	46	451	Needlework	77
407	Riding Horses	46	452	Clothing of Ordinary People	78
408	Digging	46	453	Foodstuffs in a Long Chest	78
409	Carrying Rocks	47	454	Cooking	79
410	Carrying Soil	47	455	Palanquin, Long Chest	79
411	Coming of Bodhisattvas	48	456	Temple Funnishing	80
412	Coming of Bodhisattvas	48	457	Temple Furnishing	80
413	Coming of Bodhisattvas	48	458	Bridge, <i>Argha</i> Shelf	80
414	Horses	49	459	Well, Spring, Waterwheel	81
<i>Ise shinmeisho uta awase emaki</i>			460	Construction Site, Lumberyard	81
415	Umbrellas, Ashida	53	461	Construction Site	82
416	Bridges	53	462	Laborers	83
417	Fulling Block	53	463	Hunting , Fishing Net	83
418	Bird Clappers	54	464	River Fishing	84
419	Bird Clappers	54	465	River Fishing	84
420	Boats	55	466	Fishing Weir	85
421	Lute, Harp, Lamp Stand	55	467	Shop, Laundry, Hand Spindle	85
<i>Obusuma Saburō ekotoba</i>			468	Oxcart	86
422	Stable	59	469	Hauling Lumber	87
423	Leg Covers, Cloth Bundles	59	470	Dugout Boat, Cart with Patterns, Packhorse	88
424	Clothes for Battle	59	471	People Riding on Horses, Packhorse	89
425	Shields	60	472	People Riding on Horses, Packhorse	90
426	Weapons and Armors, Chests with Legs	60	473	Bearer	90
427	Battle	60	474	Carrying things on one's Head, Shouldering	91
428	Sailing Ships	61	475	Rice Paddy	91
429	Fight	61	476	Tree-felling and Mowing	91
430	Children	61	477	Earthwork	92
431	Target and Archery	62	478	Beard	92
432	<i>Go</i>	63	479	Pilferage from a Load, Tweezers, Hair Knot	93
433	Man Carrying a Pack	63	480	Cleaning	93
<i>Tengu sōshi</i>			481	Ordinary People	94
434	Straw Sandals( <i>Zōri</i> )	67	482	Children	94
435	Transportation of Goods	67	483	Children	95
436	Court Dance with Music	67	484	Children, Hand Game	95
437	Woman Playing Hand Drum	68	485	Games	96
438	Hall for <i>Emā</i>	69	486	<i>Sugoroku</i> , Onlookers	97
439	Shrine and Its Stone Guardians	69	487	<i>Sotoba</i>	98
<i>Isbiyamadera engi</i>			488	Seclusion at a Temple	98
440	Retainer's Attire	73	489	Seclusion at a Temple	99
441	Attendant's Attire	73	490	Seclusion at a Temple	100
442	Attendant's Attire	73	491	Seclusion at a Temple	100
443	Attendant's Attire	74	492	Message in Dream	101
444	Attire of Ordinary People	74	493	Female Medium	101
445	Traveling Attire	75	494	Water House	102
446	Traveling Attire	75	495	<i>Torii</i> , Worshiping	102
447	<i>Amaginu</i> , Socks	76	496	Horse and Monkey	102
448	<i>Tasuki</i> , straw sandals( <i>Waraji</i> )	76	497	Spotted Ox	103
			index		105

## Explanatory Notes to the Original Edition

1. The illustrations contained in this volume were produced by Murata Deigyū based on a faithful copy of *Kokawadera engi*, *Saigyō monogatari emaki*, *Kibi Daijū nittō ekotoba*, *Bai sōshi*, *Taima mandara engi*, *Ise shinmeisho uta awase emaki*, *Obusuma Saburō ekotoba*, *Tengu sōshi*, *Ishiyamadera engi*.  
The illustrations have been chosen from scenes in picture scrolls of everyday life of common people and aspects of aristocratic life pertinent to the life of ordinary people in modern times. An effort has been made not to focus on objects in isolation, but to situate everyday life in the context of its surrounding circumstances and activities.
2. The illustrations are presented not in the order of their appearance in the original scroll, but according to the following categories:
  1. dwellings
  2. clothing
  3. food
  4. furniture, facilities, techniques
  5. earning one's living, livelihood
  6. transportation
  7. trade
  8. appearance, actions, work
  9. life, status, disease
  10. death, burial
  11. life of children
  12. entertainment, play, social life
  13. annual events
  14. gods, festivals, religion
  15. animals, vegetation, nature
3. Explanatory notes below each illustration are keyed to numbers appended to the items and activities figuring in it. Standard terminology has been used as much as possible; items of uncertain identity are indicated by a question mark.  
A circle around a number indicates a general category and a square indicates an activity.
4. Illustrations are numbered consecutively.
5. General explanations of the illustrations focus primarily on the topic chosen as the title of the illustration. Individual items are not explained in detail.
6. The works consulted in preparing the explanations include *Kojiruien*, *Kōbunko*, *Kojitsu sōsho*, *Kinsei fūzokushi*, *Kiyūshōran*, *Emaki* by Okudaira Hideo, and others; specific sources are not listed for individual illustrations.
7. The introductory note at the beginning of each picture scroll explains the following:
  1. The number of volumes, the date of the work, and the author
  2. The outline of the story and the value of the work as a source
8. This project is based on the conviction that there should be a pictorial index for pictorial materials comparable to dictionaries for written materials. It aims to compile such a pictorial index of ordinary life, but it is not intended to be a substitute for the original works, which, it is hoped, the reader will consult as far as possible. Consequently, elements regarded as nonessential to the present purpose have been omitted.

## Explanatory Notes to the Multilingual Glossary

1. This glossary contains translations, in English, Chinese, and Korean, of the captions for Pictorial Dictionary of Japanese Folk Culture, vol.3, edited by SHIBUSAWA K eizo and the Institute for the Study of Japanese Folk Culture, Kanagawa University, and published from Heibonsha in 1984. The English edition, entitled Multilingual Version of Pictopedia of Everyday Life in Medieval Japan, compiled from picture scrolls, vol.3, should be consulted for the pictures and commentary.
2. An index of the English captions is included at the end of this volume.
3. The numeral before each topic refers to the consecutively numbered topics, and not to the actual page number.